

し ぜ い た げ ん ご ぼ ん
市税のしおり(多言語版)

February 1, 2021

Guide to Municipal Tax for Foreign Residents
(English)

し ぜ い ふ な ば し し す せいかつ さき たいせつ ざい
「市税」とは、船橋市にお住まいのみなさんの生活を支える大切な財
げん し ぜ い がいこくじん し ぜ い
源です。この「市税のしおり」は、外国人のみなさんが「市税」について
し ただ のうぜい
知り、正しく納税していただけるよう、わかりやすくまとめたものです。

Municipal taxes are a significant source of local government revenue which supports everyday life of all people living in Funabashi. This guide provides a simple and clear explanation about Municipal Taxes especially for foreign residents.

もくじ
★目次

Table of Contents	Page No.
し ぜ い 1.市税について Municipal Taxes	1
しみんぜい けんみんぜい 2.市民税・県民税 Municipal Inhabitant Tax/ Prefectural Inhabitant Tax	2～3
けいじどうしゃぜい 3.軽自動車税 Light Motor Vehicle Tax	4～5
こていしさんぜい 4.固定資産税 Fixed Property Tax	6
し ぜ い のうふ 5.市税の納付 Payments of Municipal Taxes	7～8
し ぜ い のうき 6.市税の納期 Tax Deadlines	9
し ぜ い しょうめいしょ 7.市税の証明書 Tax Certificates	1 0
し ぜ い といあわ 8.市税の問合せ Inquiries about Taxes	1 1

船橋市

The City of Funabashi

1.市税について Municipal Taxes

★市税とは Municipal Taxes

市税とは、市に納める税金のことです。

船橋市では、ごみの処理や道路の整備など、生活に密接に関わる仕事をするため、みなさんから集められた市税が使われています。

Municipal Taxes are some of local taxes paid to the City. The taxes collected are used for the City's services closely related to our everyday life including garbage collection, maintenances and improvements of roads.

★市税の主な使い道 How the Municipal Taxes are being used?

- ごみの収集、衛生、公害対策のために
Collection of garbage, promoting and protecting health of citizens and communities, and measures against environmental pollutions
- 道路、河川、公園などの整備のために
Maintenances and improvements of roads, rivers and parks
- 消防や救急活動のために
Firefighting, providing rescue and emergency services
- 生活保護、保育園などの費用、高齢者や障害者の福祉などのために
Providing welfare benefits, assisting the cost of Nursery School, Welfare for the elderly and disabled
- 教育、文化、スポーツ施設の充実のために
Promotion and development of education and culture, improving Sports facilities

2. 市民税・県民税

Municipal Inhabitant Tax/ Prefectural Inhabitant Tax

★市民税・県民税とは

・市民税・県民税とは、日本国に納める所得税とは別に、1月1日に住んでいる市及び県に納める税金で、前年の1月1日から12月31日までの収入が一定以上ある場合に納めます。

・税金を納める必要があるか、いくら納めるかは、勤務先から市役所に提出される給与支払報告書や所得税の確定申告書、市民税・県民税申告書などにより決まります。

・会社に勤めている人は、原則として市民税・県民税は毎月の給与から差し引かれますが、それ以外の方は毎年6月に船橋市から納付書が届きますので、自分で納付する必要があります。支払方法については5.市税の納付（8ページ）を確認してください。

★Municipal Inhabitant Tax/ Prefectural Inhabitant Tax

- These are local taxes which are paid to the prefecture or municipality where you resided as of 1 January of the year. You are required to pay these taxes besides the income tax, the most representative national tax paid to the state when your income exceeds a certain amount.
- The amount you need to pay is calculated based on report of salary payment (Kyuyo Shiharai Houkoku Sho) which an employer submits to municipality government, individual resident income tax return (Kakuteishinkoku Sho) and local tax return (Shikenminzei Shinkoku Sho).
- As for company employees, local taxes are deducted from the monthly salary in principal. Other people such as independent business proprietors, farmers and freelancers need to pay the tax for themselves through a tax notice which is issued by the City in June. As for the payment method, refer to '5. Payments of Municipal Taxes' on page 8.

★市民税・県民税の申告について

・1月1日に船橋市に住んでいる人は、毎年3月15日までに前年の収入を申告する必要があります。ただし、所得税の確定申告をした人は市民税・県民税の申告は必要ありません。

・勤務先から市役所に給与支払報告書が提出されている場合は申告が不要になることもあります。詳しくは市民税課へお問い合わせください。

・前年中に収入がなかった人は市民税・県民税はかかりませんが、国民健康保険料などの算定に必要なため、収入がなかった旨を申告してください。

・申告をすることで在留資格の更新などに必要な課税証明書や納税証明書の発行が可能になります。

★ Filing your Municipal Inhabitant Tax/ Prefectural Inhabitant Tax

- Anyone who lives in Funabashi as of January 1 is required to file a tax return on the income of the previous year by March 15 each year. However, those who have filed an individual resident income tax return with the tax office (Kakuteishinkoku) need not do this.
- When your office submitted your report of salary payment (Kyuyo Shiharai Houkoku Sho) to the City, you may needn't file your tax. For details, please contact with City Tax Section.
- People who had no income in the previous year owe no tax in the following year, however, they are required to report it the City because it is necessary to calculate the premium of National Health Insurance and other payments.
- You won't be able to get Tax Certificate and Tax Payment Certificate which are necessary for a visa renewal unless you file your tax.

かいがい てんしゅつ ばあい
★海外へ転出する場合

きゅうよ しみんぜい けんみんぜい さ ひ ひと たいしよく ばあい のこ ぜいがく さいご きゅうよ さ
・給与から市民税・県民税が差し引かれている人が退職する場合、残りの税額を最後の給与からまとめて差し
ひ かいしゃ もう で たいしよくご ふなばし とど のうふしょ おさ
引くよう会社へ申し出るか、退職後に船橋市から届く納付書で納めてください。

ふなばし じたく のうふしょ とど おさ ぜいがく ひと しゅつこく まえ のうきげん とうらい
・船橋市から自宅に納付書が届いていて、納めていない税額がある人は、出国する前に納期限が到来してい
ないものも含めて全額を納付してください。

のうふしょ う と のうぜい ばあい のうぜいかんりにん ほんにん か にほん のうぜいつうちしよ う と
・納付書の受け取りや納税ができなくなる場合、納税管理人（本人に代わり日本で納税通知書の受け取り
のうぜい おこな ひと さだ ひつよう のうぜいかんりにん しんこくしよ そうふ しみんぜい か れんらく
や納税を行う人）を定める必要があります。納税管理人申告書を送付しますので、市民税課に連絡してくだ
さい。

★ What you need to do before leaving Japan

- When you are a taxpayer, you are required to pay the remaining Municipal Inhabitant Tax and Prefectural Inhabitant Tax before leaving Japan. If these taxes have been withheld from your monthly salary, you need to ask your company to take the rest of your tax off the last payment of your salary. It is also possible to pay the rest of your tax after retirement by using the tax bill which will be sent from the City.
- If you haven't paid all local taxes although you had received tax bills from the City, please pay your tax bills in full using all bills with you including undue payment by the time of departure.
- You will be unable to receive and pay tax bills after you left Japan. In those cases, you may be required to designate a tax agent who is your representative for payment of any outstanding tax liabilities in Japan on your behalf. We will send the application form of a tax agent. Please contact City Tax Section.

ぜいがく めんじょ げんがく
★税額の免除や減額について

にほん そぜい じょうやく ていけつ くにしゅつしん かた ようけん み ばあい しみんぜい けんみんぜい めんじょ
・日本と租税条約を締結している国出身の方で、その要件を満たす場合、市民税・県民税が免除されます。

かいがい す かぞく ふよう ばあい しんぞく かんけいしるい そうきん かんけいしるい ていしゅつ ふよう こう
また、海外に住んでいる家族を扶養している場合、親族関係書類と送金関係書類を提出することで、扶養控
じょ う ばあい かわ きんむさき たんとうしや しみんぜい か と あ
除を受けることができる場合があります。詳しくは勤務先の担当者または市民税課へお問い合わせください。

★ Tax Exemption and Deduction

- If you are from countries with which the Japanese government concluded a tax treaty (DAT, Double Tax Agreement) and you also meet some requirements, you will be exempt for payment of municipal and prefectural taxes. Also, you may get tax exemption for dependents when you have dependents in overseas by submitting the document certifying relatives and the documents certifying remittances. Please contact with a person in charge of your company or City Tax Section of the City.

3. 軽自動車税 (種別割) Light Motor Vehicle Tax (Engine Displacement Levy)

け い じ ど う し ゃ ぜ い し ゅ べ つ わ り

★ 軽自動車税 (種別割) とは

- 毎年、4月1日現在にバイクや軽自動車 (排気量660cc以下) などを所有する人が納める税金です。
- 4月2日以降に廃車・名義変更をした場合でも、1年分の軽自動車税 (種別割) の全額を納める必要
があります。

け い じ ど う し ゃ ぜ い し ゅ べ つ わ り ぜ い が く し ゃ し ゅ ち が く わ し み ん ぜ い か

- 軽自動車税 (種別割) の税額は、車種によって違います。詳しくは市民税課 (Tel047-436-2203)
までご連絡ください。

★ Light Motor Vehicle Tax (Engine Displacement Levy)

- This tax is levied every year on those who own motorcycles and light motor vehicles (Kei-cars with engine displacement 660 cc or less) as of April 1.
- Even when you dispose of your vehicle or transfer its ownership on or after April 2, you will be required to pay your Light Motor Vehicle Tax for the whole year.
- The amount of Light Motor Vehicle Tax varies depending on the type and displacement of car. For details, please contact City Tax Section (TEL 047-436-2203).

け い じ ど う し ゃ ぜ い し ゅ べ つ わ り し ん こ く

★ 軽自動車税 (種別割) の申告について

- バイクや軽自動車を廃車するとき、転出するとき、盗まれたときには、次の表のとおり必ず申告してください。
- 申告をしないと、いつまでも軽自動車税 (種別割) ががかかります。

★ Notifying changes of your cars to the relevant authorities

- You must notify the relevant office listed in the table below of the disposal or theft of your vehicle, and your move-out of the city.
- If you fail to do so, you will remain subject to tax liability.

くるま しゆるい 車の種類 Type of Vehicle	しんこく ばしよ 申告する場所 Where to notify
い か げんどうきつきじてんしゃ 125cc以下の原動機付自転車 Motorized bicycle (125 cc or less) こがたとくしゆじどうしゃ のうこうよう 小型特殊自動車（農耕用など） Small-sized special motor vehicle (tractors, etc.)	ふなばししやくしよ ぜいむ ぶ しみんぜいか 船橋市役所 税務部 市民税課 City Tax Section, Taxation Department, the City of Funabashi ふなばししみなどちよう 船橋市湊町2-10-25 TEL047-436-2203 2-10-25 Minatocho, Funabashi TEL 047- 436-2203 しやくしよいがい まどぐち しんこく <市役所以外の窓口でも申告できます。> <You can also go through a process at the counters below.> ふなばしえきまえそうごうまどぐち かくしゅつちようじよ 船橋駅前総合窓口センター、各出張所 General Service Center in front of Funabashi Station (FACE) and Branch Offices へいじつ じ じ (9:00 a.m. through 5:00 p.m. on weekdays) （平日9時から17時）
こ にりんしゃ 125ccを超える二輪車 Two-Wheeled Vehicle (Over 125 cc)	ならしのじどうしゃけんさとうろくじ むしよ りくうんしきよく 習志野自動車検査登録事務所（陸運支局） Narashino Office for Motor Vehicle Inspection and Registration (Chiba Transport Branch Office, Kanto District Transport Bureau) ふなばしならしのだい 船橋市習志野台8-57-1 8-57-1 Narashinodai, Funabashi TEL050-5540-2024
けいじどうしゃ けいよんりん けいさんりん 軽自動車（軽四輪、軽三輪） Light Motor Vehicle (four-wheeled light vehicle, three-wheeled light vehicle) い か （660cc以下） （660 cc or less）	けいじどうしゃけんさきようかい ち ば じ むしよ ならしのししよ 軽自動車検査協会 千葉事務所 習志野支所 Narashino Branch, Chiba Office, Light Motor Vehicle Inspection Association ふなばしならしのだい 船橋市習志野台8-56-1 8-56-1 Narashinodai, Funabashi TEL050-3816-3115

※ 排気量 660 cc を超える自動車には自動車税（種別割）がかかります。
 自動車税事務所（TEL043-243-2721）にお問い合わせください。

※Car Tax is levied on owners of automobiles with displacement of over 660 cc.

In you have any inquiries, call Automobile Tax Office of Chiba Prefecture at 043-243-2721.

4.固定資産税

Fixed Property Tax

こ て い し さ ん ぜ い

★固定資産税とは

まいとし がつ にち ふなばしし とち たてもん こていしさん しやうう ひと おさ ぜいきん
 ・毎年1月1日に船橋市にある土地や建物（固定資産）を所有している人が納める税金です。

しやうう こていしさん かかく ぜいがく き くわ しさんぜい か
 ・所有している固定資産の価格をもとに税額が決まります。詳しくは、資産税課（TEL047-436-2222）まで
 れんらく
 連絡してください。

★Fixed Property Tax

- Fixed Property Tax is levied every year on those who own land and buildings (fixed assets) in Funabashi as of January 1.

- The tax amount is calculated based on the value of the fixed asset. For details, please contact the Fixed Property Tax Section (TEL 047-436-2222).

5.市税の納付 Payment of Municipal Taxes

のうきげん おさ
★納期限までに納めてください

ぜいきん のうきげん おさ
・税金は納期限までに納めなければいけません。

ぜいきん しゅるい のうきげん ちが くわ しぜい のうき み
・税金は種類によって納期限が違います。詳しくは11ページの「6.市税の納期」を見てください。

★Please pay your taxes by the due date.

- You need to pay tax by the due date.

- The due date differs depending on the type of the tax. For details, please refer to “6. Municipal Taxes Payment Calendar” on page 11.

のうきげん おさ ばあい
★納期限までに納めなかった場合

ぜいきん のうきげん おさ えんたいきん かさん
・税金を納期限までに納めないと、延滞金が増加されます。

ぜいきん のうきげん おさ とくそくじょう ぜいきん おさ し てがみ とど
・税金を納期限までに納めないと、督促状（「税金をすぐに納めてください」とお知らせする手紙）が届きます。

ぜいきん のうきげん おさ ばあい ほうりつ もと ざいさん きゅうりょう よちよきん
・税金を納期限までに納めなかった場合は、法律に基づいてあなたの財産（給料・預貯金など）

さ お
を差し押さえます。

★What will happen if you not pay tax by the due date?

- If you do not pay Municipal Taxes by the due date, a delinquent penalty will be charged on unpaid taxes.

- If you do not pay Municipal Taxes by the due date, you will receive a reminder letter from the City which urges your prompt payment.

- If you do not pay Municipal Taxes by the due date, your assets (salaries, savings deposits, etc.) will be seized pursuant to the law.

しぜい のうふほうほう
★市税の納付方法 ★How to pay Municipal Taxes

つぎ ほうほう のうふ
次のいずれかの方法で納付してください。

Please pay your tax by using one of the following payment methods.

ぎんこう ゆうびんきょく のうふ
○ 銀行・郵便局などでの納付 Paying taxes at banks/ post offices

のうふしよ うらめん か ぎんこう ゆうびんきょく まどぐち のうふしよ も のうふ
納付書の裏面に書いてある銀行や郵便局の窓口で納付書を持っていき、納付してください。

Bring your tax bill to a bank and a post office printed on the backside of it and pay your bill there.

のうふ
○ コンビニエンスストアでの納付 Paying taxes at a convenience stores

いんさつ のうふしよ のうふ
バーコードが印刷されている納付書は、コンビニエンスストアでも納付できます。

You can pay your tax bill with a barcode at convenience stores.

のうふ
○ クレジットカードによる納付 Paying taxes with a credit card

こうきんしはら のうふ
「Yahoo! 公金支払い」のウェブサイトから、クレジットカードで納付できます。

てすりょう
(手数料がかかります。)

You can pay your tax through the website “Yahoo! Public Money Payment” (Yahoo! Kokin Shiharai) by using a credit card. (A credit fee shall be borne by a payer.)

のうふ
○ ラインペイによる納付 Paying taxes through LINE Pay

のうふしよ せいきゅうしよしはら のうふ
バーコードがある納付書は、スマホアプリ「LINE」のLINE Pay請求書支払いで納付できます。

You can pay your tax bill with a barcode through ‘LINE Pay’ service of App ‘LINE’.

○ ペイジーによる納付 のうふ Paying taxes through Pay-easy

のうふしよ うらめん か 納付書裏面に書いてあり、ペイジーに対応している金融機関であれば、

のうふ ATMやネットバンキングで納付できます。

You can pay your tax bill at ATM or Internet banking printed on the backside of a bill, where Pay-easy is available.

○ 口座振替による納付 こうざふりかえ のうふ Automatic deduction from your account

ぎんこうこうざ じどうひき お のうふ じぜん もう こ ひつよう 銀行口座からの自動引き落としで納付できます。事前に申し込みが必要です。

Your tax payment can be automatically deducted from your account. In order to use this service, you need to apply for it in advance.

★納期限までに納めることができない場合 のうきげん おさ ばあい

When you have difficulty paying tax by the due date

ぜいきん のうきげん おさ ばあい さいけんかんりか まどぐち き どうしても税金を納期限までに納めることができない場合には債権管理課の窓口へ来てください。

If you cannot manage to pay your taxes by the due date, please contact Credit Management Section.

★納付書をなくした場合 のうふしよ ばあい When you lost your tax bills

さいけんかんりか れんらく のうふしよ つく なお 債権管理課へ連絡してください。納付書を作り直します。

Please contact Credit Management Section. Upon your request, we will issue replacements.

6.市税の納期

Payment Due Dates of Municipal Taxes

★ 納期限はそれぞれの月の最終日です。(※固定資産税の3期のみ25日になります。)

★ 最終日が土曜日、日曜日、祝日の場合は、翌営業日が納期限日となります。

★ The payment due date is the last day of each month. (Please note that the due date of the 3rd term for Property Tax is 25th Dec.)

★ When the last day of each month falls on Saturday, Sunday and National Holidays, the following business day will be the due date.

つき 月 Month	しみんぜい けんみんぜい 市民税・県民税 Municipal and Prefectural Inhabitant Tax	けいじどうしゃぜい 軽自動車税 Light Motor Vehicle Tax	こていしさんぜい 固定資産税 Fixed Property Tax
がつ 4月 April			第1期 The 1st Term
がつ 5月 May		全期 The Whole Term	
がつ 6月 June	第1期 The 1st Term		
がつ 7月 July			第2期 The 2nd Term
がつ 8月 August	第2期 The 2nd Term		
がつ 9月 September			
がつ 10月 October	第3期 The 3rd Term		
がつ 11月 November			
がつ 12月 December			第3期 The 3rd Term ※12月25日 Dec 25
がつ 1月 January	第4期 The 4th Term		
がつ 2月 February			第4期 The 4th Term
がつ 3月 March			

7.市税の証明書 Tax Certificates

★市民税・県民税の「課税証明書」・「納税証明書」

課税証明書は、前年の1年間の収入などを証明するもので、納税証明書は、1年間に納める税金や、すでに納めた税金の額を証明するものです。証明書を発行できるのは、その年の1月1日に住所があった市町村です。現在、船橋市に住んでいても、1月1日に住所がない場合、証明書は発行できません。

★ 'Taxation Certificate' (Kazei Shomei Sho) and 'Tax Payment Certificate' (Nozei Shomei Sho)

'Taxation Certificate' (Kazei Shomei Sho) proves your annual income of the previous year. 'Tax Payment Certificate' (Nozei Shomei Sho) proves the annual amount of local taxes and the amount of tax already paid. Please note that these certificates are available at your municipality of residence as of January 1 of a given tax year. For instance, if you resided in another municipality on January 1 of this year before moving into Funabashi, the City is unable to issue them to you.

★軽自動車税の「納税証明書」

軽自動車の車検（継続検査）を受けるときなどに必要となります。

★Tax Payment Certificate of Light Motor Vehicle Tax

At the time of vehicle inspection, Tax Payment Certificate of Light Motor Vehicle Tax is required.

★証明書を発行している場所

- 市役所2階税務課、出張所、連絡所 平日9:00～17:00
- 船橋駅前総合窓口センター9番窓口（船橋FACEビル5階）
月曜日～金曜日：9:00～20:00（祝日の場合：9:00～17:00）
第2・第4土曜日とその翌日の日曜日：9:00～17:00

★Places where you can obtain tax certificates:

- General Taxation Section (2nd Floor, Funabashi City Hall Main Bldg.), Branch offices and Liaison offices (9:00 a.m. through 5:00 p.m. on weekdays)
- Counter No.9, General Service Center in front of Funabashi Station (5th Floor, FACE Bldg.)
9:00 a.m. to 8:00 p.m., Monday through Friday
(9:00 a.m. to 5:00 p.m. on National Holidays)
9:00 a.m. to 5:00 p.m. on the second and fourth Saturday and Sunday of the month

★証明書発行に必要なもの

- 本人確認書類
在留カード・パスポート など

- 手数料300円(1通)

※ 本人以外が申請する場合、本人からの委任状と申請者の本人確認書類が必要です。

★What you need to bring with you:

- IDs
Residence card, Passport and the like.
- Fee: 300yen (per copy)
* When a representative requests certificates on behalf of you, a letter of attorney and his/ her ID are required to apply for it.

8.市税の問合せ Inquiries about Municipal Taxes

ないよう 内容 Your inquiry	といあわ さき 問合せ先 Section in charge	でんわ 電話 Telephone
しみんぜい けんみんぜい 市民税・県民税について Municipal Inhabitant Tax/ Prefectural Inhabitant Tax	しみんぜい か 市民税課 City Tax Section	047-436-2214
けいじどうしゃぜい 軽自動車税について Light Motor Vehicle Tax	しみんぜい か 市民税課 City Tax Section	
こていしさんぜい 固定資産税について Fixed Property Tax	しさんぜい か 資産税課 Fixed Property Tax Section	047-436-2222
しぜい のうふほうほう 市税の納付方法について How to pay Municipal Taxes	ぜいむ か 税務課 General Taxation Section	
のうふしょさいはっこう 納付書再発行など Replacement of Tax Bill	さいけんか んり か 債権管理課 Credit Management Section	047-436-2246
しぜい しょうめいしょ 市税の証明書について Certificates of Taxes	ぜいむ か 税務課 General Taxation Section	

ふなばしし
★船橋市ホームページ Website of the City of Funabashi

<https://www.city.funabashi.lg.jp/>